

**Memorandum of Agreement**  
**On the Establishment of Sister Cities**  
**Between**  
**The Province of Chiang Mai, Kingdom of Thailand**  
**And**  
**Chengdu, People's Republic of China**

The Province of Chiang Mai and Chengdu, People's Republic of China , Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "Parties);

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and good will between Chengdu, People's Republic of China and the Province of Chiang Mai , Kingdom of Thailand

Taking into consideration the already long existing contacts between them;

Have reached the common understanding as follow:

1. The Parties will within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.

2. The Parties will cooperate with each other in various fields compatible with their respective Government policies and international obligations.

3. The Parties will encourage their agencies concerned to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Agreement. The Parties will also encourage exchange of visits between their officials.

4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Agreement by convening the annual meeting, or when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure results and mutual benefits.

5. The Agreement will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until either Party shall have given to the other six months' prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

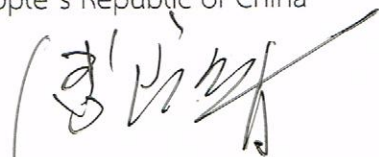
This agreement is signed in three originals in the Chinese, Thai and English languages. All texts being equally authentic, In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Province of Chiang Mai  
Kingdom of Thailand



( Suriya Prasatbuntitya )  
Governor of Chiang Mai Province

For Chengdu  
People's Republic of China



( Tang Liangzhi )  
Mayor of Chengdu

March 30, 2015 in Chengdu

# 泰国清迈府和中华人民共和国成都市 建立友好市府关系协议书

泰国清迈府和中华人民共和国四川省成都市（简称“双方”），根据泰中两国建交公报原则，为进一步增进双方相互了解和友谊，在双方长期交往基础上，就建立友好市府关系达成以下共识：

一、双方将本着平等互利的原则，在遵守本国法律法规和双方权限以内的基础上，共促城市发展与繁荣。

二、双方将在各自政府政策和国际义务范围内，开展多领域合作。

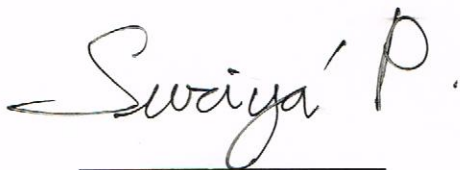
三、双方将在本协议框架下，鼓励两地官员交流互访，鼓励相关部门开展直接合作。

四、为更好地执行本协议相关内容，双方可通过召开年会商谈合作形式和内容。如有必要，可通过会议监督和评议推进合作项目，确保成果，互利共赢。

五、本协议自双方签署之日起生效，有效期五年。终止本协议需其中一方提前六个月以书面形式告知另一方。

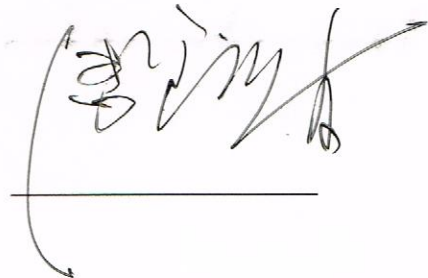
本协议以中文、泰文和英文三种语言版本签署。在文本内容真实有效的情况下，若双方出现分歧，以英文版本为准。

泰国  
清迈府府尹



Signature of the Thai representative, Swaiya P.

中华人民共和国  
成都市市长



Signature of the Chinese representative.

2015年3月30日于成都

บันทึกข้อตกลง  
เพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง  
ระหว่าง  
จังหวัดเชียงใหม่ แห่งราชอาณาจักรไทย  
กับ  
นครเฉิงตู แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

จังหวัดเชียงใหม่ แห่งราชอาณาจักรไทย และ นครเฉิงตู แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า  
“คู่ภาคี”

เพื่อให้เป็นไปตามความปรารถนาจะร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจ และไม่ตรีจิตระหว่าง นครเฉิงตู  
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และจังหวัดเชียงใหม่ แห่งราชอาณาจักรไทย  
โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ที่มีอยู่ระหว่างกันเป็นเวลามาช้านาน  
ได้บรรลุข้อตกลงร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. คู่ภาคี ภายในขอบเขตอำนาจหน้าที่ของตน และเท่าที่กฎหมายระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับในประเทศ  
ของคู่ภาคีแต่ละฝ่ายจะอนุญาต จะร่วมมือกันเพื่อส่งเสริมความเจริญรุ่งเรือง และการพัฒนาร่วมกันบนพื้นฐาน  
ของความเท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน


๒. คู่ภาคี จะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่างๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศ  
ของคู่ภาคี

๓. คู่ภาคี จะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรง เพื่อร่วมมือกันตามบันทึกข้อตกลงนี้  
คู่ภาคี จะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของคู่ภาคี


๔. คู่ภาคี จะหารือซึ่งกันและกัน เกี่ยวกับรูปแบบและโครงการความร่วมมือในการปฏิบัติตาม บันทึกข้อตกลงนี้  
โดยจัดให้มีการประชุมประจำปีหรือเมื่อจำเป็น เพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินโครงการร่วมกัน รวมทั้ง  
เพื่อให้เกิดผลเป็นรูปธรรมและเป็นประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองฝ่าย

๕. บันทึกข้อตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้จนกระทั่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้ง  
เป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้า ในภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกข้อตกลงนี้

ลงนาม ณ .....นครเฉิงตู..... เมื่อวันที่ .....๓๐..มีนาคม..๒๕๕๘..... เป็นสามฉบับ เป็นภาษาจีน  
ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ให้กรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ด้วยบท  
ภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์



( นายสุริยะ ประสาทบัณฑิตย์ )  
ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงใหม่  
แห่งราชอาณาจักรไทย



( นายถัง เหลียงจื่อ )  
นายกเทศมนตรีนครเฉิงตูมณฑลเสฉวน  
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน